



DOHODA O SPOLUPRÁCI MEZI MAZOWIECKÝM VOJVODSTVÍM A STŘEDOČESKÝM KRAJEM

Mazowiecké vojvodství (Polská republika) a Středočeský kraj (Česká republika), dále jen „Strany“:

- v souladu s cíli a zásadami smlouvy mezi Polskou republikou a Českou a Slovenskou federativní republikou o dobrém sousedství, solidaritě a přátelské spolupráci uzavřené v Krakově dne 6.října 1991 a Dohodou mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o přeshraniční spolupráci podepsanou ve Varšavě dne 9.zář 1994,
- s přihlédnutím k ustanovením Evropské rámcové konvence o přeshraniční spolupráci mezi společenstvími a teritoriálním vedením podepsané v Madridu, dne 21.května 1980,
- ve snaze o navázání a rozvinutí efektivní spolupráce mezi společenskými a hospodářskými organizacemi na území Mazowieckého vojvodství a Středočeského kraje na principech partnerství, rovnosti, důvěry a vzájemné prospěšnosti,

dohodli následující:

Článek 1

Strany v rámci svých kompetencí budou organizovat spolupráci v následujících oblastech:

- 1) hospodářského rozvoje, se zvláštním přihlédnutím k propagačním činnostem ve prospěch investic, podpory kontaktu mezi průmyslovými a hospodářskými komorami, profesními sdruženími, a také malými a středními podniky,
- 2) rozvoje spolupráce mezi kulturními a osvětovými institucemi,
- 3) výměny mládeže, podpora a rozvoj vztahů mezi školami a školskými zařízeními,
- 4) výměna zkušeností na téma omezení nezaměstnanosti a profesního vzdělávání,
- 5) ochrana životního prostředí a vodního hospodářství,
- 6) rozvoje komunikačních a dopravních prostředků, výstavby a modernizace silnic,
- 7) modernizace a rozvoj venkova,
- 8) ochrany zdraví a sociální politiky,
- 9) rozvoje sportu a turistiky,
- 10) podpory spolupráce mezi příslušným vedením místní samosprávy působícím na území Mazowieckého vojvodství a Středočeského kraje,
- 11) součinnosti ve věci navázání kontaktu s jinými regiony a rozvojem vícestranné spolupráce, v tom s regiony zemí Evropské Unie,
- 12) výměny informací a zkušeností na téma využívání strukturálních fondů a zahájení společných iniciativ na fóru Výboru regionů Evropské Unie a spolupráce regionálních zastoupení při EU v Bruselu.

Článek 2

Spolupráce může být rozšířena o jiné aktivity neuvedené v Článku 1 této Dohody, se souhlasem stran v rámci jejich kompetencí.

Článek 3

Strany vyvinou úsilí ve věci vytváření ekonomických, finančních a právních podmínek pro činnost hospodářských subjektů, a také realizace společných investic těmito subjekty, které budou prospěšné pro obě Strany. Strany budou podporovat vytváření zahraničních hospodářských kontaktů, výměnu informací, účast na seminářích, veletrzích, výstavách, a také tvorbu investic těmito hospodářskými subjekty Stran s účastí třetí strany.

Článek 4

Za účelem realizace ustanovení této Dohody Strany vytvoří společnou pracovní skupinu skládající se ze zástupců územní samosprávy programující a koordinující společné aktivity, zpracovávající cílové a experimentální programy. Pro konkretizaci těchto činností Strany budou podepisovat každý rok prováděcí protokoly, stanovující zdroje a mechanismy financování plánovaných aktivit na základě principů vzájemnosti.

Článek 5

Spolupráce bude realizována v souladu s vnitřními právními předpisy každé smluvní Strany.

Článek 6

Spory spojené s interpretací ujednání této Dohody budou řešeny cestou vzájemné konzultace a jednání stran.

Článek 7

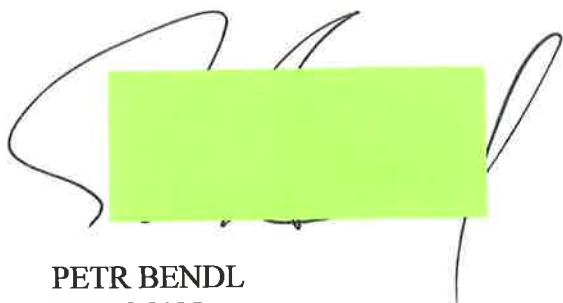
Tato Dohoda nebude narušovat práva a závazky Stran vyplývající z uzavřených dohod s třetími stranami.

Článek 8

Tato Dohoda se uzavírá na dobu pěti let a podléhá automatickému prodloužení na dalších pět let, pokud žádná ze Stran Dohodu nevypoví písemnou formou nejméně tři měsíce před uplynutím stanoveného období. Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

Tato Dohoda je zhotovena v Varsave, dne 2. listopade 2005 ve dvou stejně znějících vyhotoveních, každý v jazyce polském a českém, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

ZA STŘEDOČESKÝ KRAJ
(ČESKÁ REPUBLIKA)

A handwritten signature in black ink is written over a rectangular redacted area. The signature is stylized and appears to be 'P. Bendl'.

PETR BENDL
HEJTMAN
STŘEDOČESKÉHO KRAJE

ZA MAZOWIECKÉ VOJVODSTVÍ
(POLSKÁ REPUBLIKA)

A handwritten signature in black ink is written over a rectangular redacted area. The signature is stylized and appears to be 'A. Struzik'.

ADAM STRUZIŁ
MARŠÁLEK
MAZOWIECKÉHO VOJVODSTVÍ